

C
491.485
425

UNIVERSITY OF PERADWARA
FACULTY OF ARTS
24 APR 2001
SENIOR ASSISTANT REGISTRAR

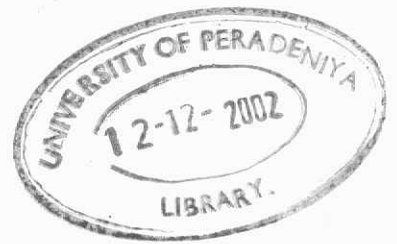
කේ.පී කරුණාතිලක විසින් පරිවර්තිත
කෙටිකතාවල භාෂා රීති

පද්මානී කාංචනා උඩිස්පත්තුව
(විභාග අංකය. MPhil/ 95/96 . 614)

PERMANENT REFERENCE
FOR USE IN THE
LIBRARY ONLY

1995/96 අධ්‍යයන වර්ෂයේ
දැනට පවතින උපාධිය සඳහා
පේරාදෙණිය විශ්වවිද්‍යාලයට ඉදිරිපත් කරන
ස්වාධීන නිබන්ධනය.

(නිවහල අධ්‍යයනාධිකාරිය)



SUMMARY

The first chapter describes the translation and the translator's work. The definition of translation; adaptation; scientific and literary translation and the problems face by the translator.

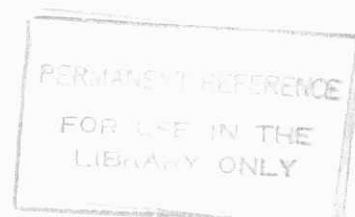
The second chapter, after giving a short biographical description of K.G.Karunatillake, and the list of his translation and original works up to 1997 and the summary of the short stories, selected for the present study

In the third chapter, there is an introduction of pronouns and describes the Sinhala pronouns used by the translator. Second person pronouns, third person indefinite pronouns, collective pronouns and describing about the pronouns omission, substitution and addition and addition according to the cultural identity.

Complementation, simple and complex sentences, clauses, non-finite verbal phrases, ie: conditional, absolute, focus verbal clauses, and indicative the imperative constructions have been discussed relevant to scope of this study in this 4th chapter.

In the fifth chapter definition dialogues in the short story and how the language dialogues differ according to the dialects and how the translator treated those differences. Social conversation, child language, monologues, emotional expressions, reduplications, colloquial expression and slang and the language style of translator in his works are discussing in this chapter.

The chapter sixth deals with the proverbs, idiomatic expressions, maxims, emotional expressions; adjectives, simile and metaphors, in the narratives and how the translator treated them and whether the translator's language is appropriate or not is explained in details.



සාරාංශය

පරිවර්තන කාර්යය හා පරිවර්තකයාගේ කාර්ය භාරය පිළිබඳව පළමු පරිච්ඡේදයෙන් විස්තර වේ. පරිවර්තන කාර්යය හැඳින්වීම, අනුවර්තන, ශාස්ත්‍රීය කෘති පරිවර්තනය හා ප්‍රබන්ධ පරිවර්තනය විස්තර කෙරෙන අතර, පරිවර්තකයා විසින් සැලකිලිමත් විය යුතු ක්‍රියා මාභී හා, ඔහුට මුහුණ දීමට සිදුවිය හැකි ගැටලු පිළිබඳ ව මෙහි කරුණු දැක්වේ.

දෙවන පරිච්ඡේදයෙන් කේ.පී. කරුණාතිලකයන් ගැන හා 1997 වසර වන විට මුද්‍රණය වී තිබුණු, ඔහු ලියූ හා පරිවර්තනය කළ ග්‍රන්ථ පිළිබඳව නම් වශයෙන් දැක්වේ. ඔහු විසින් පරිවර්තන කෙටිකතා සංග්‍රහයන්හි ඇතුළත් කෙටිකතා ලැයිස්තුව ද තෝරාගත් කෙටිකතාවල කතා සාරාංශ ද මෙහි ඇතුළත් ය.

සඵනාම පිළිබඳ කෙටි හැඳින්වීමක් සමඟ, පරිවර්තකයා සඵනාම භාවිතා කර ඇති ආකාරය තෙවන පරිච්ඡේදයෙන් විස්තර වේ. විශේෂයෙන් මධ්‍යම පුරුෂවාචී සඵනාම ද, ප්‍රථම පුරුෂවාචී අනියමාර්ථය, සර්වාර්ථ සඵනාම පිළිබඳව ද සිංහල භාෂාවේ සංස්කෘතික අන්‍යෝන්‍ය ලක්ෂණ පදනම් කරගනිමින්, මූල ග්‍රන්ථයේ සඵනාම ඉවත් කිරීම, ආදේශ කිරීම හා එක් කිරීම සිදු වී ඇති අයුරු ද මෙහි විස්තර වේ.

සිව්වන පරිච්ඡේදයේදී, ඇතැම් වාක්‍යාංග අධ්‍යාහාරයෙන් ඇඟවෙන වාක්‍ය, සරල හා සංකීර්ණ වාක්‍ය, වාක්‍යාංශ, උපවාක්‍ය අසමාපක ක්‍රියා මූලක වාක්‍යාංශ සේ අසම්භාව්‍ය ක්‍රියා රූප, පුඵ ක්‍රියාන්ත වාක්‍යාංශ, අවධාරණ ක්‍රියා ප්‍රයෝග ආදිය දැක්වෙන අතර, සමාපක ක්‍රියා ප්‍රයෝග සේ විධාන වාක්‍ය, ප්‍රශ්න වාක්‍ය, ආශී වාක්‍ය හා ත්‍රෛකාලික ක්‍රියා පිළිබඳව ද කෙළවරට අදාළ පරිදි අධ්‍යයනයට ලක්වේ.

කෙටිකතාවක සංවාද භාවිතය පිළිබඳ හැඳින්වීමක් ද සමඟ උපභාෂා ලක්ෂණ මත සංවාද භාෂා ව්‍යවහාර වෙනස් හා පරිවර්තකයා ඒ පිළිබඳව සැලකිලිමත් වූ අයුරු පස්වන පරිච්ඡේදයෙන් විග්‍රහ කෙරේ. සමාජීය වශයෙන්, සංවාද භාවිතය, ළමා භාෂණ, ආත්ම භාෂණ, භාව ප්‍රකාශන, යුගල පද හා ජන වචනේ යෙදුම්, සංවාදවල යෙදී ඇති ආකාරය එම කාර්යයේ දී පරිවර්තකයාගේ භාෂා ශෛලිය ද මෙහි විමසුමට ලක් කෙරේ.

හයවන පරිච්ඡේදයේ දී . ප්‍රස්තාව පිරුළු, කියමන්, ඉහි වැකි, ආස්තෝපදේශ ආදිය යෙදීම, වාච්‍යාර්ථයට අමතර ව සංස්කෘතිය හා බැඳුණු පද, සියුම් අර්ථ ප්‍රභේද, භාවාත්මක ප්‍රකාශන, අනුකරණ ශබ්ද, යුගල පද හා ද්විත්ව පද භාවිතය, විශේෂණ පද, සංස්කෘතිය සමඟ බද්ධ වූ නාම හා ක්‍රියා, උපමා හා රූපක, ආදිය පරිවර්තන කෙටිකතාවල යෙදී ඇති ආකාරය පරිවර්තකයාගේ ගැඹුරු, සංස්කෘත පද යෙදීමේ ශෛලිය ඉහත ලක්ෂණ කෙරෙහි බලපා ඇති අයුරු ද සාකච්ඡා කෙරේ.

